





## PETIT DICTIONNAIRE MAYA – FRANÇAIS

Hiéroglyphe <sup>56</sup> :	Transcription <sup>57</sup> :	Translittération <sup>58</sup> :	Traduction <sup>59</sup> :	Écriture alternative <sup>60</sup> :
	<b>a</b>	<i>a</i> <i>a[j]</i>	(1) signe phonétique (2) préfixe <sup>61</sup> neutre ou masculin	
	<b>AHIN</b>	<i>ahiin</i>	(1) caïman (n) (2) lézard (n)	<b>AHIN-na</b> <b>a-hi</b>
	<b>AJAW</b> <sup>62</sup>	<i>ajaw</i> <i>ajaaw</i> ?	(1) seigneur (n) (2) roi (n)	<b>AJAW-wa,</b> <b>a-AJAW,</b> <b>a-AJAW-wa,</b> <b>a-ja-wa</b>
	<b>AJAW-le</b>	<i>ajawle[l]</i>	(1) seigneurie (n) (2) royaume (n) (3) règne (n)	<b>AJAW-le-le,</b> <b>AJAW-<sup>2</sup>le</b>

<sup>56</sup> Un signe représenté dans cette colonne est une seule version possible de différentes formes rencontrées dans les textes mayas. Par exemple, le mot «seigneur» ou *ajaw* peut s'écrire : **AJAW**, **a-AJAW**, **AJAW-wa**, **a-AJAW-wa**, ou **a-ja-wa**. L'utilisation des différentes formes graphiques permet des douzaines de combinaisons, chacune représentant des collocations distinctes (voir les **écritures alternatives** dans la colonne de droite et aussi dans le chapitre 5.4. Les logographes). L'ordre de ce dictionnaire est basé sur l'ordre alphabétique de la *translittération*. Lorsqu'un glyphe est généralement précédé du pronom possessif *u-/y-*, il est placé entre parenthèses : *(y-)uk'ib'*. L'ordre alphabétique respecte la racine du mot avant toute flexion ou dérivation.

<sup>57</sup> La transcription est **large** et exclut les sons interprétés/analysés (voyelle longue, arrêts glottaux et /h/ aspirés) qui ne sont pas inhérents au glyphe, mais seulement indiqués par les règles d'harmonie, d'inflexion grammaticale et de disharmonie (p.57 et suivantes).

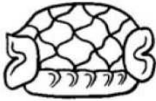





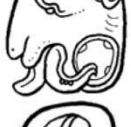




<sup>58</sup> La translittération est **étroite** et inclut les sons reconstruits (indiqués par des [crochets]) basés sur des indices historiques, internes ou paléographiques.

<sup>59</sup> Ceci est plus une glose qu'une traduction (une glose est une explication générale d'un mot ou morphème qui ne prend pas en compte le contexte). Néanmoins, quand on connaît plusieurs sens avérés d'un mot, on les cite du plus littéral au plus figuré. Dans ce cas, on prendra en compte (jusqu'à un certain point) les contextes des mots. L'expression est suivie d'abréviations des catégories grammaticales entre (parenthèses) : **adj** : adjectif ; **adv** : adverbe ; **cn** : nom composé ; **cop** : copule ; **dem** : pronom démonstratif ; **ip** : pronom indépendant ; **iv** : verbe intransitif ; **ivd** : verbe intransitif (dérivé) ; **n** : nom ; **nc** : classifiant numéral ; **num** : numéral ; **part** : participe ; **poss** : préfixe possessif ; **prep** : préposition ; **prpo** : postfix pronominal (absolutif) ; **prpr** : préfixe pronominal (ergatif) ; **pv** : verbe de position ; **sp** : participe d'état ; **top** : toponyme ; **tv** : verbe transitif ; **tvd** : verbe transitif (dérivé). Nous décidons de garder les initiales anglaises pour une plus grande homogénéité (note du traducteur).


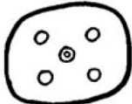









<sup>60</sup> Les écritures alternatives sont basées sur Boot n.d., Lacadena et Wichmann 2004, Lacadena et Zender 2001, et Lacadena (communication personnelle, 2003).







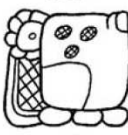




<sup>61</sup> Un préfixe est un classificateur qui dénote la personne, l'agent, l'exécuteur, le promoteur, un poste ou une caractéristique du sexe masculin.












<sup>62</sup> Voir chapitre 5.4. **Logographes** pour les différentes variantes du signe *ajaw*.

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>AK</b>	<i>a[h]k</i>	(1) tortue	<b>a-ka, a-ku</b>
	<b>(y)a-k'a</b>	<i>(y)a[h]k'</i>	(1) donner (vt)	<b>ya-AK'</b>
	<b>AK'-ta</b>	<i>a[h]k'ot a[h]k'ta-</i>	danse (n) danser (vid)	<b>a-AK'-ta</b>
	<b>(y)a-k'u-tu-u</b>	<i>(y)a[h]k'tu' (y)a[h]k'utu'</i>	(1) chose-donnée (2) don / cadeau (n)	
	<b>(ya-)AL</b>	<i>(y)a[h]l</i>	(1) fils (de sa mère) (n)	<b>ya-AL-la, ya-la</b>
	<b>(y)a-AT-na</b>	<i>(y)atan</i>	(1) compagnon (n) (2) époux ? (n) (3) épouse ? (n)	<b>(ya-) ATAN</b>
	<b>B'AH b'a</b>	<i>-b'aah -b'a[(a)h] -b'a[aj]</i>	(1) image (n) (2) lui-même (n) (3) signe phonétique	<b>b'a-hi, b'a-hi-ja</b>
	<b>b'a-ki</b>	<i>b'aak</i>	(1) os (n) (2) captif (n)	<b>B'AK, B'AK-ki</b>
	<b>b'a-ku</b>	<i>b'a'k</i>	(1) enfant (n) (2) jeune homme (n) <sup>63</sup>	
	<b>B'ALAM</b>	<i>b'a[h]lam</i>	(1) jaguar (n)	<b>b'a-B'ALAM, B'ALAM-ma, b'a-B'ALAM- ma, b'a-la-ma</b>
	<b>b'a-ka-b'a</b>	<i>b'a[ah] kab'</i>	(1) «tête du pays» (2) «1 <sup>er</sup> de la terre» (n) (titre)	<b>b'a-KAB', b'a-ka-KAB' B'AH-ka-b'a</b>













<sup>63</sup> C'est un équivalent Classique ancien de *ch'ok* (voir plus bas).












Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Ecriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>b'a-tz'u</b>	<i>b'a'tz'</i>	(1) singe hurleur (n)	
	<b>b'i</b> <b>B'IH</b>	<i>b'i[h]</i> <i>b'i[j]</i> <i>b'ih</i> <i>b'ij</i>	(1) signe phonétique (2) chemin (n)	<b>b'i-ji,</b> <b>b'i-hi</b>
	<b>b'u-ku</b>	<i>b'u[h]k</i>	vêtement (n)	
	<b>b'u-la</b>	<i>b'u'ul</i>	haricot (n)	
	<b>CHAK-ki</b>	<i>Chaa[h]k</i>	(1) Chaahk (n) (nom de divinité)	<b>CHAK,</b> <b>cha-ki</b>
	<b>CHAK</b>	<i>chak</i>	(1) rouge (adj) (2) grand (adj)	<b>cha-ka?</b>
	<b>CHAM-mi</b>	<i>cham</i>	mourir (vi)	<b>CHAM</b>
	<b>CHAN-nu</b>	<i>cha'[a]n</i>	(1) maitre (n) (2) propriétaire (n) (3) gardien (n)	<b>CHAN-na,</b> <b>cha-CHAN,</b> <b>cha-CHAN-nu,</b> <b>cha-nu</b>
	<b>CHAN</b> <b>KAN</b>	<i>chan</i>	(1) serpent (n) (2) ciel (n) (3) quatre (nr)	<b>CHAN-na,</b> <b>cha-CHAN,</b> <b>cha-na,</b> <b>ka-KAN</b>
	<b>CHAN-na</b>	<i>chan</i>	(1) ciel (n) (2) serpent (n) (3) quatre (nr)	<b>CHAN,</b> <b>cha-CHAN,</b> <b>cha-na</b>
	<b>CHAN</b>	<i>chan</i>	(1) quatre (nr) (2) ciel (n) (3) serpent (n)	

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>CHAPAT</b>	<i>chapa[ʰ]t</i> <i>chapa[ah]t</i> <i>chapa[h]t</i> <i>chapat</i>	(1) millepatte (n) (2) nom d'une créature surnaturelle	<b>cha-pa-ta,</b> <b>cha-CHAPAT-ti,</b> <b>CHAPAT-tu,</b> <b>cha-pa-tu</b> <b>che-b'u</b>
	<b>che-e-b'u</b>	<i>che'e[h]b'</i> <i>che'b'u[l]</i>	(1) stylet (n) (2) pinceau (n)	
	<b>CHOK</b>	<i>chok-</i>	(1) semer (vt) (2) répandre (vt)	<b>CHOK-ka,</b> <b>CHOK-ko,</b> <b>cho?-ka,</b> <b>cho?-ko</b>
	<b>chu-ka</b>	<i>chuk-</i>	(1) saisir (vt) (2) capturer (vt)	<b>chu-ku</b>
	<b>CHUM[mu]</b>	<i>chum-</i>	(1) s'asseoir (vp) (2) être assis (vp)	<b>CHUM</b>
	<b>ch'a-ji</b>	<i>ch'aaj</i> <i>ch'aah</i> <i>ch'aj</i>	(1) goutte (n) (2) encens (n) (3) sang ? (n) (4) maïs ? (n)	<b>ch'a-ja ,</b> <b>ch'a-ha,</b> <b>cha</b>
	<b>ch'a-ho-ma</b>	<i>ch'aho'm</i>	(1) «homme» ? (n)	<b>CH'AHOM-ma,</b> <b>ch'a-ho</b>
	<b>CH'AK-ka</b>	<i>ch'ak-</i>	(1) couper (vt) (2) fendre (vt) (3) décapiter (vt)	<b>CH'AK</b>
	<b>CH'AM-K'AM</b>	<i>ch'am-</i> <i>k'am-</i>	(1) prendre (vt) (2) saisir (vt) (3) recevoir (vt)	<b>CH'AM,</b> <b>CH'AM-ma,</b> <b>ch'a-CH'AM,</b> <b>ch'a-ma,</b> <b>k'a.. ??</b> <b>ch'a-ma-ka,</b> <b>CH'AMAK</b>
	<b>ch'a-CH'AMAK</b>	<i>ch'amak</i>	(1) renard (n)	
	<b>CH'AY ?</b>	<i>ch'ay ?</i>	(1) être défait (vi) (2) attaquer (vt)	










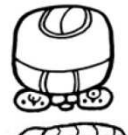

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Ecriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>CH'EN-na</b>	<i>ch'e'n</i>	(1) grotte (n) (2) trou (n) (3) puit (n)	<b>CH'EN</b>
	<b>ch'o-ko</b>	<i>ch'ok</i>	(1) jeune homme (n) (2) bourgeon (n) (3) jeune (n)	<b>CH'OK-ko</b>
	<b>(y)e-b'e-ta</b>	<i>eb'e't eb'et</i>	(1) messager (n)	<b>ye-b'e-te</b>
	<b>e-b'u</b>	<i>e[h]b'</i>	(1) escalier (n) (2) échaffaudage (n)	<b>e-EB', EB'-b'u, e-b'a, ye-b'u, ye-b'a</b>
	<b>EK'</b>	<i>ek' eek'<sup>64</sup></i>	(1) étoile (n)	<b>e-k'e</b>
	<b>EL-K'IN-ni</b>	<i>elk'in</i>	(1) Est (n)	<b>EL-K'IN</b>
	<b>HA'</b>	<i>ha'</i>	(1) eau (n) (2) étendue d'eau (n) (3) lac (4) fleuve	<b>HA-a, [h]a</b>
	<b>ha-i</b>	<i>ha'i'</i>	(1) ce, cette, celui-ci (pi)	
	<b>HAB'</b>	<i>Ha[a]b'</i>	(1) «année» (n) (i.e. 360 jours)	<b>HAB', HAB'[b'i]</b>
	<b>ha-ma</b>	<i>ham</i>	(1) ouvert (pe)	
	<b>HIX</b>	<i>hi[i]x</i>	(1) jaguar (n) (2) jaguarundi ? (n)	<b>hi-HIX</b>








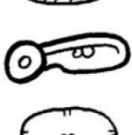
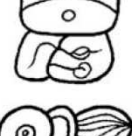
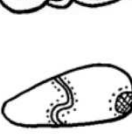


<sup>64</sup> Voir note 50.












Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>HUN</b>	<i>hu'n</i> <i>hu'un</i>	(1) livre (n) (2) papier (n) (3) «diadème» (n)	<b>HUN-na,</b> <b>hu-na</b>
	<b>HUL</b>	<i>hul-</i>	(1) arriver (vi)	<b>HUL-li,</b> <b>hu-li</b>
	<b>(y)i-cha-ni</b>	<i>(y)ichaan</i>	(1) oncle maternel (n) (2) frère de la mère (n)	
	<b>(y)i-chi-NAL-la</b>	<i>(y)ichnal</i>	(1) avec (2) en présence de (cop ?)	<b>yi-chi-NAL,</b> <b>yi-chi-na-la</b>
	<b>(y)i-tz'i-ni</b>	<i>(y)i[h]tz'iin</i> <i>(y)i[h]tz'in</i>	(1) frère cadet (n)	<b>i-tz'i,</b> <b>yi-tz'i-na</b>
	<b>IK'</b>	<i>ik'</i>	(1) air (n) (2) vent (n) (3) souffle (n)	
	<b>IK'</b>	<i>ik'</i>	(1) noir (adj)	
	<b>IL</b>	<i>il-</i>	(1) voir (vt) (2) témoigner (vi)	<b>IL-la,</b> <b>i-la</b>
	<b>ITZAMNAJ-ji</b>	<i>Itzamnaaj</i>	(1) Itzamnaaj (n) (nom de divinité)	<b>i-ITZAMNAJ</b>
	<b>IX</b> <b>IXIK</b> <b>NA</b>	<i>ix</i> <i>ixik</i> <i>na</i>	(1) agent féminin (2) femme (n) (3) dame (n) (4) mère (n)	<b>i-xi,</b> <b>IXIK-ki</b>
	<b>ja-yi</b>	<i>jaay</i> <i>jay</i>	(1) bol (n) (2) mince (adj)	<b>ja-ya</b>
	<b>ja-na-b'i</b>	<i>janaa[h]b'</i>	(1) type de fleur (n)	<b>JANAB',</b> <b>ja-NAB'</b>

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	ja-wa-TE'	<i>jawa[n]te'</i>	(1) plat tripode (n)	ja-TE'
	JOL	<i>jol</i> <i>jo'l?</i> <i>joloom?</i>	(1) tête (n) (2) crane ? (n)	JOL-lo, JOL-li (?), JOL-le (?), JOL-mi
	ju-lu	<i>jul</i>	(1) lance (n) (2) percer (vt)	
	(u)-JUN?-TAN-na	<i>(u)juntan</i> <i>(u)juuntan</i> <i>(u)ju'ntan</i> <i>(u)huntan</i>	(1) être chéri(e) (n) (2) cher (n)	JUN?-TAN, JUN?-ta-na, JUN?-TAN-ni
	KAB' CHAB'	<i>kab'</i> <i>kaab'</i> <i>chab'?</i> <i>chaab'?</i>	(1) terrain (n) (2) terre (3) abeille (n) (4) miel (n)	ka-b'a, KAB'-b'a, KAB'-b'i, CHAB'?'-b'a, CHAB'?'-b'i
	<sub>2</sub> ka-wa	<i>kakaw</i>	(1) cacao (n)	ka-ka-wa, ka-wa, ka- <sup>2</sup> ka-wa, <sup>2</sup> ka-wa
	KAL(OM)-ma-TE'	<i>kalo'mte'</i>	(1) kalo'mte' (n) (titre majeur de souveraineté)	KAL(OM)-TE', ka-lo-ma-TE', ka-KAL(OM)-ma-TE', ka-KAL(OM)-TE'
	KAY CHAY	<i>kay</i> <i>chay</i>	(1) poisson (n)	ka-ya
	ke-KELEM ke-KELOM ?	<i>kele'm</i> <i>kelo'm?</i>	(1) fort (adj) (2) jeune (n) (3) coq ? (n)	ke-le-ma, ke-lo-ma, KELEM, KELOM ?
	KOHAW-wa	<i>ko'haw</i>	(1) casque (n)	ko-ha-wa, ko-o-ha-wa
	K'AB'A'	<i>k'ab'a'</i>	(1) nom (n)	K'AB'A'-a, k'a-b'a-a, k'a-b'a

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>K'AK'</b>	<i>k'a[h]k'</i>	(1) feu (n)	<b>K'AK'-k'a,</b> <b>k'a-K'AK',</b> <b>k'a-k'a,</b> <b><sup>2</sup>k'a</b>
	<b>K'AN-na</b>	<i>k'an</i>	(1) jaune (adj) (2) mûr (adj)	<b>K'AN</b>
	<b>K'AN-na</b>	<i>k'a[h]n</i>	(1) banc (n) (2) siège (n)	
	<b>K'AWIL</b>	<i>K'awiil</i> <i>K'awil</i>	(1) K'awiil (n) (nom de divinité)	<b>K'AWIL-la,</b> <b>K'AWIL-li,</b> <b>K'AWIL-wi-la,</b> <b>k'a-wi-la</b>
	<b>K'IN-ni</b>	<i>k'in</i>	(1) soleil (n) (2) jour (n) (3) lumière ? (n)	<b>K'IN</b>
	<b>K'INICH</b>	<i>k'i[h]nich</i>	(1) K'i(h)nich (Ajaw) (nom de divinité)	<b>K'IN-ni-chi,</b> <b>K'IN-ni-hi-chi</b>
	<b>K'INICH</b>	<i>k'i[h]nich</i>	(1) titre (solaire, chaud ou chaleureux (adj))	<b>K'IN-ni-chi,</b> <b>K'IN-ni-hi-chi</b>
	<b>K'UH</b>	<i>k'uh</i>	(1) dieu (n) (2) divinité (n)	<b>k'u-hu,</b> <b>k'u</b>
	<b>K'UH-tzi</b>	<i>k'uuhtz</i>	(1) tabac (n)	
	<b>K'UH(UL)</b>	<i>k'uh[ul]</i>	(1) adj. relatif aux dieux (adj) (2) divin (adj) (3) sacré (adj)	<b>K'UH,</b> <b>K'UH-lu,</b> <b>K'UH-JUL?,</b> <b>K'UH-hu-lu</b>
	<b>la-ka</b>	<i>lak</i> <i>laak</i>	(1) assiette (n)	<b>la-ki,</b> <b>LAK?</b>

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Ecriture alternative <sup>58</sup> :
	<b>ma-xi</b>	<i>maax</i>	(1) singe araignée (n)	
	<b>MIJIN ?</b>	<i>mijiin ?</i>	(1) fils du père (n)	<b>MIJIN-na</b>
	<b>MO'</b>	<i>mo'</i>	(1) ara (n)	<b>MO'-o, mo-o, mo-o-o</b>
	<b>MUYAL-ya-la</b>	<i>muyal muyaal</i>	(1) nuage (n)	<b>MUYAL-li, mu-MUYAL</b>
	<b>NAB'</b>	<i>naa[h]b'</i>	(1) lac (n) (2) mer (n) (3) mare (n) (4) nénuphar (n)	<b>na-b'i, NAH-b'i, na-NAB'-b'a</b>
	<b>NAL</b>	<i>-nal</i>	(1) lieu (n) (2) maïs (n) (3) «milpa» (n) (suffixe locatif)	<b>na-la</b>
	<b>na-wa</b>	<i>naw-</i>	(1) orner (vt)	<b>NAH-wa</b>
	<b>OCH-chi</b>	<i>och-</i>	(1) entrer (vi)	<b>OCH, o-chi</b>
	<b>OCH-K'IN-ni</b>	<i>ochk'in</i>	(1) entrée du soleil ? (n) (2) crépuscule ? (n) (3) Ouest (n)	<b>OCH-K'IN</b>
	<b>OL-la</b>	<i>o'[h]l o'o[h]l</i>	(1) cœur (n) (2) portail (n) (3) centre (n)	<b>o-la, OL, ²o-la, yo-OL-la</b>
	<b>(y)o-OTOT-ti</b>	<i>(y)otoot</i>	(1) maison (n) (2) foyer (n)	<b>OTOT, OTOT-ti, yo-to-ti, o-to-ti</b>

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	pa-ka-la	<i>pakal</i>	(1) bouclier (n)	<b>PAKAL,</b> <b>PAKAL-la</b>
	pi-b'i-NAH-a	<i>pib'naah</i>	(1) bain de vapeur, sauna (nc)	<b>pi-b'i-NAH,</b> <b>pi-b'i-NAH-li</b>
	pi-tzi	<i>pitz</i>	(1) jeu de balle (n) (2) jouer à la balle (vt) (3) joueur de balle (n)	
	sa-ja-la	<i>sajal</i>	(titre) (n)	<b>sa-ja</b>
	SAK	<i>sak</i>	(1) blanc (adj) (2) pur (adj)	<b>SAK-ka</b>
	SIY? SIH?	<i>siy- sih-</i>	(1) naître (vi[d?])	
	su-ku	<i>suku[n]</i>	(1) frère aîné (n)	
	TAN	<i>ta[h]n</i>	(1) centre (n) (2) en (prep) (3) au centre de (prep)	<b>TAN-na</b>
	TE'	<i>te' te'el</i>	(1) arbre (n) (2) bois (n) (3) forêt (n)	<b>TE'-e,</b> <b>TE'-le,</b> <b>TE'-e-le</b>
	te-mu	<i>te'm? temul?</i>	(1) trône (n)	
	ti	<i>ti-</i>	(1) en, à, sur, jusqu'à, avec, pour, par, (prep)	
	TOK'	<i>to[o]'k' tok'</i>	(1) silex, calcedoine (n)	<b>to-TOK',</b> <b>to-k'a,</b> <b>TOK'-k'o,</b> <b>to-k'o</b>

Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Ecriture alternative <sup>58</sup> :
	TUN	<i>tuun</i> <i>tun?</i>	(1) pierre (n) (2) année (n)	<b>TUN,</b> <b>TUN-ni,</b> <b>tu-TUN,</b> <b>tu-TUN-ni,</b> <b>tu-ni</b>
	tu-pa	<i>tupa[j]</i> <i>tu[u]’p</i>	(1) ornement d’oreille (n)	<b>tu-pa-ja,</b> <b>TUP,</b> <b>tu-TUP,</b> <b>tu-pi</b>
	TZAK	<i>tzak-</i>	(1) conjurer (vt)	
	TZUTZ	<i>tzutz-</i>	(1) terminer (vt) (2) compléter (vt) (3) finir (vt)	<sup>2</sup> <b>tzu,</b> <b>tzu-tza</b>
	TZ’AK	<i>tz’ak-</i>	(1) compter (vt) (2) mettre en ordre (vt) (3) augmenter (vt)	<b>TZ’AK-ka,</b> <b>TZ’AK-a</b>
	tz’a-pa	<i>tz’ap</i>	(1) planter, insérer (vt)	
	tz’i-b’i	<i>tz’i[h]b’</i>	(1) écriture / peinture (n)	<b>TZ’IB’</b>
	tz’i-b’a	<i>tz’i[h]b’a-</i>	(1) écrire / peindre (vtd)	
	a-TZ’IB’-b’a	<i>a[j] tz’i[h]b’</i>	(1) scribe, peintre (n)	<b>a-tz’i-b’a</b>
	U	<i>u-</i>	(1) il, elle, ça (prpr) (2) son (de lui, elle ou de cela) (pos)	<i>(avant des mots commençant par une consonne)</i>
	u-ti	<i>u[h]t-</i>	(1) avoir lieu (vi)	<b>UH-ti</b>








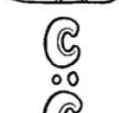


Glyphe <sup>54</sup> :	Transcription <sup>55</sup> :	Translittération <sup>56</sup> :	Traduction <sup>57</sup> :	Écriture alternative <sup>58</sup> :
	(y)u-ne	(y)une[n]	(1) fils du père (n)	yu- <sup>2</sup> ne
	WAY	way	(1) way (n) (2) nawal (n) (3) co-essence (n)	WAY-ya, WAYwa-ya, wa-WAY-ya, wa-ya
	WINAK ? K'AL	winaak ? k'aal k'al	(1) vingt (num)	WINAK?-ki, K'AL-li, K'AL-la
	WINIK	winik	(1) individu (n) (2) homme (n) (3) «mois» de 20 jours (n)	WINIK-ki, wi-WINIK-ki
	wi-WITZ <sup>65</sup>	witz	(1) montagne (s) (2) colline (n)	WITZ, wi-tzi
	xa-ma-MAN-na	xaman	(1) nord (n)	xa-MAN-na
	XOK-ki	xook	(1) requin (n)	XOK
	y(a)	y-	(1) il, elle, ça (prpr) (2) son (de lui, elle ou de cela) (pos)	ye, yi, yo, yu (avant les mots qui commencent par une voyelle)
	YAX	yax	(1) bleu/vert (adj) (2) premier (adj)	ya-YAX
	(GI)	?	(1) GI de la Triade de Palenque (nom de divinité)	HUN-ye-NAL CHAK, YAX-ja-la CHAK, CHAK-XIB'- CHAK

Table XXIII : Vocabulaire maya Classique - français<sup>66</sup>.<sup>65</sup> Voir chapitre 5.5 : Les syllabes (Phonétisme) ; et 5.6 : Les compléments phonétiques.<sup>66</sup> Les dessins suivants ont été réalisés par Christophe Helmke : (y)a-k'u-tu-u, che-e-b'u, (u) ja-yi, ja-wa-TE', MUYAL-ya-la, SAK et SIY.